

РОЛЬ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье раскрывается важность создания благоприятной педагогической среды для студентов с кыргызско-русским билингвизмом при обучении русскому языку. Описана роль русского языка на данный момент в условиях Кыргызской Республики. Как основное средство достижения результатов в формировании коммуникативной личности билингва, выступает работа с текстом. Приведена работа с конкретно взятым текстом как пример.

Ключевые слова: билингвизм, родной язык, неродной язык, второй язык, билингвальное образование, статус языка, функционирование языка, языковая среда, аудирование, чтение, текст

Annotation. The article reveals the importance of creating a favorable educational environment for students with Kyrgyz-Russian bilingualism in teaching Russian. The role of the Russian language at the moment in the conditions of the Kyrgyz Republic is described. As the main means of achieving results in the formation of the communicative personality of the bilingual, work with the text appears. Work with specifically taken text is given as an example.

Keywords: bilingualism, mother tongue, non-native language, second language, bilingual education, language status, language functioning, language environment, listening, reading, text

Переход современного образования на подготовку коммуникативно ориентированную личность, специалиста, способного ориентироваться в потоке информации, умеющего использовать ее в своей повседневной и профессиональной жизни, диктует определенные изменения в обучении. Задачи образования расширились в пользу специалиста, способного ориентироваться в потоке информации, умеющего использовать ее в своей повседневной и профессиональной жизни. Студенческая молодежь как интеллектуальный капитал и потенциал человеческих ресурсов страны наиболее ценен в эпоху информационного общества, а высшее образование становится реальным условием социальной и профессиональной мобильности в развитии всей страны. В условиях республики, где законодательно закреплено двуязычие, и рабочими языками большинства сфер, признаны русский – официальный, и кыргызский – государственный, не могут не возникнуть сложности с освоением и овладением второго, для того, чтобы не выпасть из информационного пространства. В учебных программах подготовки специалистов не всегда учитывается тот факт, что контингент большинства школ и вузов - билингвы.

Билингв – это человек, владеющий как минимум еще одним вторым языком, помимо уже усвоенного, родного. Что такое родной язык? Одни называют родным языком тот, на котором говорят с детства, другие считают таковым язык матери, третьи тот, что является языком национальной принадлежности (таких большинство). Родным иногда называют тот язык, который любят или выучили первым, и даже тот, на котором говорят с большим трудом [6, 236]. В социолингвистической литературе определение родного языка как функционально наиболее значимого в жизни человека встречается часто, причем - он

далеко не всегда материнский или национальный (Аврорин, Михайлов, Гарипов Т.М. и др.).

В одной из статей автора "...одной из очевидных тенденций связанных с реализацией билингвального образования в Кыргызстане признано повышение статуса государственного кыргызского языка, укрепление его социокультурных и политических позиций. В данном аспекте необходим детальный анализ таких показателей как: знание родного и русского языков, сферы функционирования языков, степень нормированности родного(нерусского) языка, использование его в образовательном процессе в качестве языка обучения или изучения и др. Также необходимо учитывать анализ жизнеспособности языков и возможности дальнейшего его развития с учетом корреляции с уровнем их функциональности(т.е. с количеством выполняемых общественных функций и интенсивности использования), а также рядом этносоциальных факторов"[5,231]. В частности, это государственная поддержка двуязычного образования. «Язык перед обучающимися предстает в двух ипостасях, а именно: и как средство познания окружающего объективно-субъективного мира, и как инструмент овладения формами коммуникации.»[3,13]». А.Орусбаев продолжает мысль о месте роли русского языка: «...для киргиза, дунганина, уйгура, узбека и представителей остальных 90 наций и народностей Киргизии практическое владение русским языком, использование на функциональном уровне с целью выполнения интеллектуальных операций в своей профессиональной деятельности, общение на русском языке с представителями других народов – все это было и остается естественной необходимостью».(Орусбаев). Известный двуязычный писатель, Чингиз Айтматов, определяя роль русского языка в развитии киргизского языка, писал: « Я принадлежу к представителям киргизской литературы, и если мои произведения изданы сейчас, при посредстве русского языка на многих языках мира, то тем самым русский язык укрепляет позиции моего родного киргизского языка, способствуя его утверждению, и свидетельствует о его внутренних возможностях» [2, 32].

Кыргызский язык в силу понятных причин широко применяется в ряде сфер образовательной деятельности и научной мысли. «Причина в том, что языки с большими литературными и научными традициями в течение длительного времени разрабатывают для каждого научного направления свой подъязык, который характеризуется достаточной наукоемкостью, категоризацией понятий, наличием богатой терминологии, системными связями» - пишет известный в Кыргызстане филолог, профессор Дербишева З.К. и продолжает: «Главным препятствием в этом звене является, во-первых, несформированность на кыргызском языке общенаучной и специальной терминологии; во-вторых, отсутствие научной и учебной литературы по негуманитарным специальностям на кыргызском языке. При чтении лекций на кыргызском языке возникает необходимость уделять много внимания разъяснению новых терминов, вводить пространные объяснения сложной терминологии или стихийно заниматься терминотворчеством».[4, 7]

Известно, что восприятие студентами-билингвами специальных дисциплин усложняется тем, что в большинстве вузов учебники и учебные материалы доступны на русском языке. Единственной дисциплиной, на которой возможно реализовать выполнение задач своеобразной адаптации нерусскоговорящих учащихся к пониманию информации, а в последующем, ее интерпретации и репродукции, это русский язык.

Дисциплина "русский язык"(практический курс) введен во все учебные планы вузов Кыргызстана как общепрофилирующая, и призвана помочь студентам(уровень В2) в

практическом овладении русского языка в том объеме, чтобы студент мог обучаться в дальнейшем, понимать и использовать его во время обучения и своей повседневной жизни. Программа строится с учетом двух направлений: речевого и грамматического. Помимо грамматического языкового материала, необходимого для овладения навыками устной и письменной речи, аудирования и чтения материалов по «Русскому языку(практический курс)», в программе учтены темы познавательно-развивающего характера. Речевые темы представлены в виде целых циклов на темы общечеловеческой значимости. Структура программы дает возможность преподавателю творчески моделировать прохождение учебного материала, учитывая уровень контингента и условия обучения, совмещать групповую и индивидуальную работу.

На каждом занятии на основе речевой темы подается грамматический материал(формируется на усмотрение кафедры). Для достижения цели дисциплины, а именно: формирование способности будущих специалистов решать коммуникативные задачи в профессиональной сфере (умение давать оценку полученной информации, извлекать новую информацию из текстов, составлять тексты основных учебно-научных жанров, выступать в аудитории на профессиональные темы), как основной материал применяется текст.

Тексты разрабатываются с учетом методики обучения связной речи и снабжаются различными заданиями и грамматическими упражнениями. Тематика, тип и стилистика текстов самая разнообразная, учитывающая интересы обучаемых, отвечающая требованиям доступности, информативности, уровня восприятия и понимания. Формат статьи не позволяет отразить всю работу, потому приведем лишь некоторые задания к тексту “Абдылас Малдыбаев”. В нем говорится о великом кыргызском композиторе, его творческом и жизненном пути. Предтекстовая работа начинается с лексической работы, точнее работы со словарем, который содержит ряд слов, представляющих трудность: *баталия(и)* - 1) сражение, битва(устар); 2) перен. Шумная ссора(разг); *патриот* – человек, преданный своей Земле, своему народу и др.

Подберите однокоренные слова к следующим словам: страна, время, учиться, художник, артист, музыка, дар, человек.

Переведите на кыргызский язык предложения: А в детские и молодые годы Абдыласа все было иначе. В детстве и юности он пас овец у местного бая. Отец Малдыбай собрал семью и вывез ее в Китай, когда началась первая мировая война. Абдылас утверждал, что дар импровизатора, певца, мелодиста у него от матери.

Текст Текст Текст

Послетекстовые задания:

1. Сформулируйте и запишите основную мысль текста. Дайте ему свой вариант заголовка.
2. Определите стиль и тип речи текста.
3. Что вы узнали о жизни и творчестве Абдыласа Малдыбаева?

Кем были его родители и как их звали? От кого Абдылас унаследовал музыкальный слух и дар импровизатора, певца, мелодиста?

4. Как прошло детство Абдыласа Малдыбаева? Что нового вы узнали о его жизни?
5. Выпишите все имена собственные из текста и дайте им характеристику, что вы о них слышали?
6. С кем подружился в Москве Абдылас Малдыбаев и кто сыграл важную роль в его дальнейшей жизни?

7. Переведите на кыргызский язык 1 абзац текста. Скажите, какие слова было трудно переводить? Как вы думаете, с чем это связано?
8. Какие произведения маэстро упоминаются в тексте? Что вы о них слышали?
9. Подготовьте небольшие сообщения об этих произведениях на кыргызском языке и дайте перевод на русском.
10. О каких наградах А.Малдыбаева говорится в тексте?
11. Составьте план к тексту и подготовьтесь к пересказу.
12. На какой банкноте изображен великий кыргызский композитор?

Задание: Проанализируйте сложные слова из текста. От каких слов они образованы: музыкально–педагогические, остроумные, равнодушен, руководство, благодатной.

Задание: Подберите синонимы к словам: великий, страна, певец, дарование, божественный, тяжесть, акын, тяжелый, говорить

Задание: Подберите антонимы к словам: богатство, детский, грустный, предки, война, последний, любовь, чистый, смерть, тяжелый.

Задание: Подерите синонимы к следующим фразеологизмам и переведите на кыргызский язык: послужили благодатной почвой, сталкивали лбами.

Прочитайте пословицы и поговорки кыргызского народа. В чем их смысл? Как звучат их эквиваленты на кыргызском языке? Если ты велик - будь скромн. Пока не приобрел коня, садись на ишака. Хороший человек в пятнадцать лет не ссылается на молодость, в сто лет не жалуется на старость. В молодости - труд, в старости - достаток.

Прочитайте пословицы разных народов, что они означают? Есть подобные пословицы в кыргызском языке? Применимы ли они к содержанию текста?

В чужом глазу соринку видит – в своем бревна не замечает.(русс.) Видно мастера по работе.(русс.)Есть терпение – будет и умение.(русс.) Дело учит, и мучит, и кормит.(русс.) В недружной семье добра не бывает.(чечен.) Семья – лицо матери (адыг.) Все рождаются людьми, да не все ведут себя как люди. (морд.)

Конечно, тематика и объем текстов должны тщательно подбираться и учитывать не только интересы студентов, но и трудоемкость, словарный состав, контингент, уровень подготовленности и др., однако системность подобного вида работ дает хорошие результаты. Студенты получают возможность не просто понимать готовую информацию, а и развивают умения нахождения, обработки и презентации ее на других дисциплинах.

Литература:

1. Обучение родному языку в условиях двуязычной образовательной среды. Сборник научно-методических материалов, посвященный 80-летию доктора педагогических наук, проф. Н.Б.Экбы, М., 2008, с. 3-4
2. Ч.Айтматов, Проблемы двуязычия // Азия Африка сегодня, 1969, № 2, с. 32
3. Орусбаев А.О. Актуализация дву- и многоязычия в образовании. В сб материалов Международной научно-практической конференции «Русский язык в образовательном пространстве Центральноазиатского региона СНГ», Бишкек, 2007.
4. Дербишева З.К. Проблема языка в науке и образовании. //В сб. материалов Международного научного симпозиума «Русский язык – язык мировой науки и высшего образования», 25-27 мая 2010.
5. Куканова М.А. Факторы развития билингвального образования в Кыргызской республике// Вестник БГУ №1(21). - Бишкек, 2012. с. 230-232.

6. Бгажноков Б. Социальные и психологические аспекты парадигматики и синтагматики билингвизма// Пути развития национально-русского двуязычия в нерусских школах РСФСР, М 1979, с. 236